Doua dè fitha po "Lè Yêrda" = Jour de fête pour "Lè Yêrdza"

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **37 (2010)**

Heft 145

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-245613

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Dzoua dè fitha po « Lè Yêrdza »

Rose-Marie Felder, Chénens (FR)

Dzoua dè fitha po « Lè Yêrdza »

In ch'ta demindze 13 dè chaptanbre, dzoua dè bénichon din la Yanna, pèr on to bi dzoua d'outon ke rèdzoyè le kà, « Lè Yêrdza » avui lè patèjan de la Chuiche, de la Chavouê, dou Pièmon è dou Val d'Aoste chè chon rètrovâ po la fitha intèrnathionale dou patê a Bourg-St-Maurice in Chavouê.

Chu le kou dè midzoua, apri na tan bala mècha, le kortèje è lè dichkour, « Lè Yêrdza » l'an j'ou la fièrtâ d'oure ke kotyè patèjan de la kotse l'avan rèchu di j'anà pèrmi ti lè j'ôtro.

Po keminhyi, dou chuti patêjan l'an rèchu la pye granta rèkonpincha : le titre dè mantinyâre dou patè. L'è Djan-Luvi Torinbè è Paulon Girâ ke l'an j'ou la fièrtâ dè rèchièdre on to galé diplôme è la bal'éthêla in ouâ.

Djan-Luvi, prèjidan dè l'amikala di patêjan de la Yanna, l'a rèchu po to chon travô po le novi dikchenéro è po chon pochyin dè mantinyi chi tan bi lingâdze ke l'a rèchu dè chon chènya. L'è avui pra d'èmochyon ke l'a dèdyâ chi l'anà a chon chènya ke vin dè modâ po le gran patchi.

Paulon Girâ l'a èkri pra dè prose è di pithè dè théâtre in patê de la Yanna. L'è li ke ch'okupè di vèyè in patè le dedzou-né ou Kolorado. L'è j'ou gayâ

Jour de fête pour « Lè Yêrdza »

En ce dimanche 13 septembre, jour de bénichon dans la Glâne, par un tout beau jour d'automne qui réchauffe le cœur, « Lè Yêrdza » avec les patoisants de Suisse, de la Savoie, du Piémont et du Val d'Aoste, se sont retrouvés pour la fête internationale du patois à Bourg-St-Maurice en Savoie.

Sur le coup de midi, après une toute belle messe, le cortège et les discours, « Lè Yêrdza » ont eu la fierté d'entendre que quelques patoisants de la région ont reçu des honneurs parmi d'autres patoisants.

Tout d'abord, deux très bons patoisants ont reçu la plus grande récompense : ils ont reçu le titre de Mainteneurs du patois. Ce sont Jean-Louis Thorimbert et Paul Girard qui ont eu la fierté de recevoir un tout beau diplôme et l'edelweiss en or.

Jean-Louis, président des patoisants de la Glâne, l'a reçu pour tout son travail pour le nouveau dictionnaire et pour son souci de maintenir ce tant beau langage qu'il a reçu de son père. C'est avec beaucoup d'émotion qu'il a dédié cet honneur à son papa qui vient de nous quitter.

Paul Girard a écrit beaucoup de prose et des pièces de théâtre en patois de la Glâne. C'est lui qui s'occupe des veillées de patois le jeudi soir au Co-

kontin dè rèchièdre ch'ta dichtinkchyon tan atindya.
Pu, pèrmi prà dè j'èkrivin patêjan, no j'an pu oure ke Paulon Girâ l'a rèchu on chèkon pri po chon èkri « Lou fe do pikeu », è Robert Grandjean l'a rèchu on trèjimo pri po « Konto dè Tsalandè » è « Le vilyo châdze ».

L'an pojâ po na foto-chovinyi dèvan di mulè ke portovan nouthrè grannè, pu chon jelâ goutâ.

No félichitin onkora on kou hou dou novi mantinyâre è nouthrè dou j'èkrivin ! No chin to fyê d'avê di patêjan dè rènon din nouthr' amikala !
Marthi a tsakon po to le travô ke vo fédè po mantinyi la linvoua dè noutrè j'anhyan.

lorado. Il a été très content de recevoir cette distinction tant attendue.
Puis, parmi les écrivains patoisants, nous avons pu entendre que Paul Girard a reçu un 2e prix pour sa prose « Le fils du piqueur » et Robert Grandjean a reçu un 3e prix pour « Conte de Noël » et « Le vieux sage ».
Ils ont posé pour une photo-souvenir devant des mulets qui portaient nos sacs de grains, puis ils sont allés dîner.
Nous félicitons encore ces deux nouveaux mainteneurs et nos deux écrivains ! Nous sommes tout fiers d'avoir des patoisants de renom dans notre amicale !
Merci à chacun pour le travail que vous faites pour maintenir la langue de nos anciens.

La citation

« Enfin, tous *les moins jeunes* qui sommes ici, nous devons encourager les jeunes à parler, à chanter en patois. Il y en a bien qui le font déjà, mais pas assez.
Si nous voulons maintenir solidement le patois, qui est et restera un des plus beaux fleurons de nos traditions, il faut veiller à ce que les jeunes s'en mêlent plus ! » *(traduction littérale du patois)*

Conclusion du discours de M. Rémi Brodard, conseiller d'Etat de Fribourg, lors de la Fête romande des patoisants à Treyvaux les 01.09 et 02.09.1973.
L'Ami du Patois No 1, 1974